



TRABAJO FINAL DE GRADO EN
MAESTRO/A DE EDUCACIÓN PRIMARIA
MENCIÓN MÚSICA

**Creación de un cancionero tradicional
como recurso didáctico en el aula de
música**

Alumna: Elisabeth Ortiz Martínez

Tutor: José Luis Miralles Bono

Área de conocimiento: Didáctica de la Expresión Musical

Curso académico: 2015/2016

ÍNDICE

| | |
|---|----|
| AGRADECIMIENTOS..... | i |
| RESUMEN..... | 1 |
| 1. JUSTIFICACIÓN..... | 2 |
| 2. INTRODUCCIÓN MARCO TEÓRICO | 3 |
| 3. METODOLOGÍA | 8 |
| 4. RESULTADOS..... | 9 |
| 4.1. Estructura de las entradas..... | 9 |
| 4.2. Propuestas de actividades..... | 11 |
| 4.3. Panorámica global | 12 |
| 5. CONCLUSIONES..... | 16 |
| 6. BIBLIOGRAFÍA | 17 |
| ANEXOS | 19 |
| | |
| Ilustración 1: Cabecera del cancionero "Ad libitum" | 19 |
| Ilustración 2: Presentación del cancionero | 19 |
| Ilustración 3: Menús del blog | 20 |
| Ilustración 4: Entradas de las canciones | 20 |
| Ilustración 5: Entrada de propuestas didácticas..... | 21 |
| Ilustración 6: Entrada canción "De una sonrisa" y letra original..... | 21 |
| Ilustración 7: Traducción y audio canción "De una sonrisa" | 22 |
| Ilustración 8: Audio contexto "De una sonrisa" y etiquetas..... | 22 |
| Ilustración 9: Modelo de autorización | 23 |

AGRADECIMIENTOS

Me gustaría expresar mi más sincero agradecimiento a todas esas personas que han hecho posible la realización de este trabajo, entre ellas tanto a mi tutor José Luis Miralles Bono por su inagotable paciencia y dedicación, como a todos los alumnos/as del CEIP Concepción Arenal de Villarreal y a sus respectivos familiares que han contribuido en la investigación y ejecución del cancionero.

En especial debo agradecer a mi supervisor de prácticas Sergi Andreu Simó por su apoyo y ayuda incondicional, su capacidad para guiarme y formarme tanto profesional como personalmente y facilitarme en todo momento los medios necesarios para desarrollar las actividades propuestas.

Por último, deseo agradecer a toda mi familia y amigos/as por apoyarme siempre y hacer posible este sueño y en particular a mi hermano, por ser el pilar fundamental de mi vida.

RESUMEN

Un cancionero es una recopilación de obras musicales clasificadas u organizadas según una serie de intereses o temáticas. Debido a la cantidad de canciones transmitidas oralmente, la gran mayoría de ellas están sometidas a alteraciones o modificaciones causadas por el transcurso del tiempo. Este trabajo propone la creación de un cancionero mediante un blog para poder reunir todas aquellas canciones tradicionales que han sobrevivido al paso del tiempo. Es un proyecto interdisciplinar basado en el método activo de Kodály. Para ello, se ha realizado un trabajo de investigación-acción donde unos alumnos/as de sexto de primaria han buscado con ayuda de sus familiares aquellas canciones tradicionales de sus países de origen. Una vez recopiladas estas canciones, se han trabajado en el aula interpretándolas y explicando su contexto. Finalmente, se han propuesto una serie de actividades (no ejecutadas) para todos aquellos/as que quieran ponerlas en práctica. El objetivo principal de esta propuesta es la recuperación de canciones que se han conservado durante generaciones para mejorar la educación musical dentro del ámbito musical, dando gran importancia a la integración social y cultural del alumnado y a la motivación de éstos/as creando proyectos innovadores que fomenten la creatividad, la expresión oral y escrita, la participación activa, la cooperación y la empatía.

Palabras clave: *Cancionero, Educación Primaria, Educación Musical, Interculturalidad, Escuela integradora, Blog.*

ABSTRACT

A song book is a collection of musical works classified or organized as a series of interest or theme. Due to the quantity of songs transmitted orally, the great majority of them suffer from alterations or modifications due to the course of time. This work proposes the creation of a song book using a blog in order to assemble all those traditional songs that have survived the passing of time. It is an interdisciplinary project based on Kodály's active method. For that, a work of action-research has been realized, where a few 6th grader students have searched, with help of his relatives, traditional songs of his native lands. Once compiled these songs, they have been employed at the classroom interpreting and explaining them in his context. Finally, a series of activities are proposed (not executed) for all those that want to put them into practice. The principal aim of this research-work is the recovery of songs that have remained during generations to improve the musical education inside the musical area, giving great importance to the social and cultural integration of the student and to the motivation of these, creating innovative projects that fosters the creativity, the oral and written expression, the participation activates, the cooperation and the empathy

Keywords: *Song Book, Primary Education, Music Education, Intercultural, Inclusive School, Blog.*

1. JUSTIFICACIÓN

La escuela debe ser un lugar en el que se fomente la creatividad y la integración de las diversas lenguas y culturas del mundo. A través de la música, se conservan muchas obras que han sobrevivido al paso del tiempo. Una considerable parte de éstas, se preservan gracias a la transmisión de generación en generación.

Los cancioneros son una recopilación o colección de música de diversos autores, agrupada según sus diferentes intereses, de manera escrita (partituras) u oral. Debido a la difusión oral de las canciones, una elevada cantidad están sometidas a diversas modificaciones y alteraciones que van variando cronológicamente (Vernia, 2015a).

Según afirma Galán (2009), “la sociedad actual debe reflexionar sobre la importancia del folklore musical como práctica educativa, pues además de mejorar la educación musical también incide positivamente en la educación general”.

Por lo tanto, un cancionero no sólo se centra en mejorar los conocimientos musicales del alumnado, sino que trabaja implícitamente la educación en valores y las emociones a través de proyectos interdisciplinarios que implican la integridad de diversas materias teniendo un objetivo final común (Véase página 5).

Durante el Grado de Maestro o Maestra de Educación Primaria de la *Universitat Jaume I*, se realiza en tercer curso la asignatura Didáctica de la Expresión Musical en Educación Primaria, donde se pone de manifiesto la gran importancia del cancionero como recurso musical en el aula para trabajar los parámetros del sonido a través de las canciones y como competencia para la inclusión social y la diversidad.

Por esta razón, decidí llevarlo a cabo en el aula y para ello, busqué ejemplos en distintos blogs. A partir de la búsqueda, pude comprobar que en ninguno, las canciones eran explicadas e interpretadas por los propios niños/as, es decir, que no eran partícipes de la elaboración del blog y eso me ayudó a plantear el proyecto.

La creación de la propuesta didáctica surgió al analizar la situación del centro donde he realizado la asignatura *Practicum II* en el Grado de Maestro/a en Educación Primaria, concretamente en la mención de música. Es un colegio con una cuantiosa diversidad cultural donde un elevado porcentaje de alumnado pertenece a un colectivo de inmigración extranjera. Al contemplar las posibilidades de profundizar en las raíces de cada alumno/a, se propuso la idea de crear un cancionero donde los niños/as pudiesen investigar sobre la música tradicional de sus respectivos países.

El centro educativo donde se ha realizado el proyecto es un colegio de Educación Infantil y Primaria situado en la localidad de Villarreal, concretamente en el CEIP Concepción Arenal. Los alumnos/as que han participado son estudiantes de sexto curso de Educación Primaria de edades comprendidas entre los once y doce años.

El planteamiento de este trabajo tiene como objetivo por una parte fomentar la música tradicional a través de la integración social y cultural del alumnado dando gran importancia a la recuperación de canciones que se han conservado gracias a la transmisión oral entre personas de un mismo lugar de origen, por otro lado, mejorar la educación musical dentro del ámbito escolar y por último, incentivar la motivación del alumnado de primaria creando proyectos participativos que produzcan interés y ganas de indagar sobre el tema.

El cancionero se encuentra en un blog creado con un gestor de contenidos online llamado *WordPress*. En él podemos encontrar tanto la colección de canciones como una serie de actividades propuestas para trabajar la antología en el aula. En el cancionero bautizado como "*Ad libitum*" se proponen una serie de actividades enfocadas para todas aquellas personas que quieran trabajar la música tradicional y multicultural, a partir de las canciones recopiladas en el blog.

2. INTRODUCCIÓN MARCO TEÓRICO

"La música popular presenta una gran diversidad que se identifica con grupos de población establecidos en ambientes geográficos similares variando considerablemente aún dentro de los límites geográficos de un mismo estado." (Estrada, 2001)

Según la UNESCO podemos definir la música tradicional como formas musicales recogidas en múltiples culturas que contribuyen a proteger y revitalizar el patrimonio cultural intangible. (Porta y Vernia, 2015)

La canción es un recurso didáctico muy recurrido en las aulas porque en todas las metodologías de la Escuela Nueva se consideran al niño/a como el eje principal de aprendizaje y de su entorno más próximo y significativo (Ausubel, 1976). A partir de la canción los docentes podemos centrar las actividades en aspectos generales como trabajar la lengua, las emociones, el movimiento corporal, los ritmos, los valores, las culturas, la empatía,... Con esta metodología, se pueden trabajar aspectos sociales de manera implícita, acercándonos a los distintos grupos comunitarios y adentrándonos en sus culturas y costumbres. Además, la canción abarca todos los elementos musicales, representa globalmente la síntesis del lenguaje musical y establece relación con lo físico, afectivo e intelectual con lo que contribuye al desarrollo integral de la persona (Conde, Martín y Viciano, 2002).

Dentro de los distintos métodos activos de educación musical, el método Kodály es uno de los más completos porque enfoca la enseñanza musical abarcando tanto la educación vocal como instrumental.

“Una de las mejores intuiciones de Kodály fue comprender como el patrimonio de la música popular tiene un importante papel en el aprendizaje de la música en los niños/as, que no teniendo todavía el oído contaminado, aprenden música con temas y fragmentos sonoros, escuchados desde el momento de su nacimiento, que son cantados o tocados por sus familiares o personas de su entorno.” (Lucato, 1997, p.2)

Los primeros contactos musicales de un niño ya se producen durante la gestación. Estos sonidos son creados por la madre y los que se escuchan a su alrededor, la mayoría de las veces por las personas más cercanas a él. Cuando nace el niño sigue escuchando sonidos y músicas que habitan en su entorno más cercano. Además de esto, muchas otras músicas y canciones, podemos encontrarlas en cualquier lugar como en anuncios publicitarios, medios de comunicación, en la calle, en nuestro hogar, dispositivos multimedia,... nadie está exento de la música y por lo tanto, hay que crear una buena base para saber sacarle el máximo provecho.

Las ideas de Kodály tienen su origen en diversas fuentes que integran su pensamiento, la combinación de las cuales, produce su propia filosofía sobre la educación musical. Su método se fundamenta en la idea de que la música debe tener una función cultural esencial y una condición social significativa. Con ese fin, plantea cuatro puntos como base para la educación musical (Itzéz, 2004):

- La educación musical debe proporcionarse en la escuela para todos los niños/as.
- Las bases de la educación musical deberían estar en la canción.
- El canto se imparte más efectivamente mediante una selección de materiales de valor basados en la música de la lengua materna (música popular).
- La lectura y la escritura de la música deben basarse en el solfeo relativo. (DO móvil).

La música popular tradicional era considerada por Kodály como la “lengua materna” a partir de la cual se puede aprender a leer y escribir el idioma musical. Esta lengua materna musical no es sino aquella que pertenece al acervo cultural de cada pueblo; aquella que se ha cantado, bailado, jugado y escuchado por generaciones y que es reconocida en cada pueblo como propia (Zuleta, 2008). Está representada en primer lugar por los juegos, rondas, rimas y arrullos infantiles tradicionales y continúa con las canciones tradicionales del país propio y de sus vecinos (Choksy, 2000). De allí se llega a la música de otros países y a la música de los grandes compositores.

“La canción para mí es un medio importante de comunicación. Tan importante hoy [en] día como el que más. Pero si la canción se convierte en un producto dedicado exclusivamente a un sector o a un grupo de señores que son los que están en el ajo del asunto, los que de antemano manejan las mismas claves que yo pueda utilizar, entonces

se convierte en un juego [...], creo en primer lugar que el lenguaje debe ser asequible, comprensible para el mayor número de personas” (Rosa León, 1976, cit. en Egido, 2005)

Rosa León en su conversación con Francisco López Barrios defiende que la canción no solo pertenece a la clase alta de la sociedad, sino que es propiedad de todos los individuos. Así pues, tiene que haber un lenguaje y unos objetivos que sean aptos para cualquier persona, ya que la meta es llegar a todo el colectivo. En conclusión, la canción es un lenguaje simple y universal que nos facilita la comunicación con otras personas, por lo tanto, no debemos dejar que el sector musical sea producto de la comercialización entre la clase alta, sino que debemos luchar para que todos podamos acceder a él.

A partir del listado de Vernia (2015b) sobre aspectos a trabajar mediante la canción, expongo una serie de ejemplos que se podrían realizar en clase a partir de nuestra propuesta de trabajo:

- Vocabulario: mediante la letra de las distintas canciones se pueden extraer fragmentos o palabras y trabajarlas detenidamente en el aula para saber su significado en los distintos idiomas.
- Problemas de lenguaje: con ayuda del ritmo y la entonación melódica se pueden trabajar aspectos de pronunciación, aparato fónico y capacidades comunicativas de los niños/as.
- La adquisición de nuevos aprendizajes: una vez extraída la letra traducida de las canciones, se puede trabajar el contexto social, la cultura, el idioma o aspectos musicales a partir de ella.
- La obtención de aprendizajes significativos: a partir de los conocimientos previos del alumnado se empieza a trabajar para conseguir el resultado final (un cancionero). Para ello, se pueden crear cuestionarios o preguntas al azar para saber qué saben sobre el tema.
- Un clima notable en el aula: mediante el cancionero se reúnen canciones de todos los rincones del mundo que todos exponen para poder trabajarlas, por lo tanto, la atención constante, el respeto a los compañeros/as y la empatía son pilares fundamentales que tienen constancia en la actividad.
- La participación activa del alumnado: todos los niños/as son partícipes activos de la actividad, ya que está enfocada para que todos puedan involucrarse y creen de forma cooperativa el cancionero de aula.
- La introducción de diversas materias: la creación de un cancionero es una actividad interdisciplinar en la cual se incluyen materias como lengua (análisis de la letra, expresión escrita y oral,...), nuevas tecnologías (grabaciones, uso de internet,...) educación física (si incluimos movimiento corporal) o historia (contexto cultural y social, países,...).
- La huida de la monotonía: con la integración de un recurso innovador lo que queremos es la mejora del proceso de enseñanza-aprendizaje y la contribución en la formación integral

de los niños/as mediante el desarrollo de sus capacidades afectivas, creativas, sociales y académicas.

Así pues, con la creación de un cancionero no solo se pretende reforzar los contenidos musicales trabajados en el aula, sino que además, se trabajan muchos aspectos como la cooperación o el autoaprendizaje.

La LOE¹ (*Ley Orgánica de Educación 2/2006, de 3 de mayo, 2006*) defiende que se debe impartir en las aulas una metodología que enriquezca la diversidad cultural, la coeducación, la interdisciplinariedad y el fomento de valores como la empatía, tolerancia y respeto al resto de culturas. La asignatura de música, ahora concentrada en la educación artística junto a la plástica, es la mejor opción para llevar a cabo el procedimiento.

“La música es una parte indispensable del conocimiento humano universal. El que carece de ella tiene un conocimiento defectuoso. Un hombre sin música, es un hombre incompleto. Por lo tanto, es obvio que la música debe ser una materia escolar. Es esencial.” (Kodály, 1966/1989)

Muchos docentes no utilizan el recurso de la canción en sus aulas por no tener conocimientos suficientes sobre métodos pedagógicos o fisiológicos de la voz. Además, ante problemas como la desafinación prefieren explotar otros recursos antes que reforzar la entonación, respiración y colocación del aparato fónico (Lucato, 1997). Este hecho dificulta gravemente la puesta en práctica de la canción en el aula, por lo tanto, es muy recomendable e incluso indispensable que un maestro especializado en el área musical tenga un mínimo conocimiento sobre la mejora de la voz en niños/as de educación primaria para no forzar el aparato fonador y así, mejorar la entonación y conseguir un resultado final más logrado.

Como bien recalca Willems (1976), nunca se insistirá bastante sobre la importancia de los cantos en la educación musical de los niños. Los cantos constituyen una actividad sintética; engloban la sensibilidad y el ritmo.

Hay que tener una visión de los niños y las niñas como un valor constructor de sus culturas, que apoyan la noción de que el aprendizaje y el desarrollo están ligados a un contexto social. A través de esta lente, el andamiaje puede ser visto en términos generales como un conjunto de técnicas empleadas por el docente con conocimientos para ayudar a un alumno/a para internalizar sus signos culturales. (Whiteman, 2008)

La UNESCO (2005) define “diversidad cultural” como la pluralidad de culturas que coexisten en el mundo; implica, por un lado, la preservación y promoción de las culturas existentes y, por el otro el respeto hacia otras culturas.

¹ Aunque ahora esté en vigor la LOMCE, la autora sigue creyendo en los valores que promulga la LOE (antecesora de la LOMCE).

La escuela pública es el lugar idóneo para llevar este planteamiento a cabo. Es el sector donde más diversidad cultural podemos encontrar y donde mejor trabajar y estimular al alumnado. Pero para ello, debemos tener claro el concepto de escuela pública. Las escuelas públicas no son más que las escuelas para el público, pero las escuelas de lo público, son las instituciones donde aprendemos a recorrer el camino hacia la identidad nacional y ciudadana común (Austin & Rusell, 2008).

Muchas veces, es el propio profesorado el que no está preparado para trabajar en el aula con dicha diversidad, y como consecuencia, puede provocar en ocasiones, actitudes xenófobas y racistas entre los estudiantes. Así pues, la escuela debe ser capaz de superar estos retos y fomentar la inclusión social basándose en un modelo cuyo fundamento sea la tolerancia, el respeto y la igualdad en las relaciones sociales.

En el aula se debe huir de la idea de diferenciación o segregación en grupos sociales, promoviendo un ambiente en el que se puedan practicar relaciones de intercambio y de enriquecimiento cultural. Sin embargo, este objetivo se ve afectado por una serie de conflictos arraigados en nuestra sociedad, entre los cuales podemos destacar; la diferencia que existe entre la adquisición del concepto de diversidad cultural en la escuela respecto al adquirido externamente a través de la sociedad, las ideologías políticas, la diferenciación de las clases sociales, los conflictos bélicos entre diferentes etnias o la difusión de información emitida mediante los medios de comunicación.

La canción es un recurso que ayuda a trabajar los aspectos relacionados con la diversidad cultural y social de los alumnos/as, es una actividad donde ellos/as son capaces de valorar a los demás respetando tanto sus contextos sociales como sus diferencias. Con este recurso, los niños/as aprecian la diversidad cultural de sus compañeros/as viendo los conocimientos que éstos pueden aportar al aula y enseñar al resto.

En la actualidad, la escuela compite considerablemente con los medios de comunicación, siendo ésta una subcategoría de la actividad educativa. Los niños/as a diario aprenden inconscientemente viendo o escuchando los medios de información de difusión, de manera implícita adquieren la mayor parte de conocimientos sociales y culturales. La escuela no solo compite con estos recursos sino que el entorno de los alumnos/as, la familia o la comunidad en general, también son los responsables de la educación y mentalidad de éstos. (Egido, 2005) Por lo tanto, la escuela debe ser la encargada de llegar a todos los miembros de la comunidad y relacionar el contexto del alumnado con la adquisición de las competencias necesarias en educación primaria.

3. METODOLOGÍA

Para la realización de este trabajo se ha llevado a cabo una metodología cualitativa, es decir, un método basado en la interacción social de los sujetos participantes, cuyos resultados de investigación se comparten al resto de la comunidad. (Rodríguez Gómez, Gil Flores y García Jiménez, 1996) “La metodología de la investigación cualitativa emplea métodos de recogida de datos no cuantitativos para describir relaciones sociales y describir la realidad, por lo tanto, se considera adecuada para este trabajo en el que la investigación se realiza en y para grupos sociales.” (Alemany Velázquez, 2012)

Para su ejecución, primeramente se ha elaborado una autorización formal para los tutores legales de los alumnos/as (Véase Anexo I) y así, poder realizar los audios sin ningún tipo de inconveniente salvaguardando el anonimato. Una vez recogidas las autorizaciones pertinentes se plantea el proyecto a los niños/as, los cuales son los encargados de investigar y recoger canciones tradicionales de sus países de origen o el de sus familiares. Después de reunir todas las melodías, cada niño/a expone su canción y explica el contexto al resto de la clase, haciendo hincapié en mencionar el país de procedencia, el idioma en el que se canta y con qué función social se interpreta.

Finalmente, se ha confeccionado un blog en internet donde podemos encontrar tanto la letra original, como la letra traducida y los audios correspondientes a la canción y su contexto. Además, aparece un apartado titulado “Propuestas didácticas” donde se hallan algunas actividades que no se han llevado a cabo en el aula, pero pueden surgir al trabajar el cancionero.

Muchos cancioneros están planteados según una serie de intereses o temática como por ejemplo países de origen, materias, idiomas..., el cancionero “*Ad libitum*” se ha desarrollado con la idea de recopilar canciones recuperadas de todos los rincones del mundo para que perduren en el tiempo y tengan cabida en la educación musical escolar de la actualidad.

En el aula se ha empleado una metodología innovadora basada en la investigación-acción y la participación activa del alumnado. El objetivo de esta metodología era crear un clima en el cual los niños/as estuviesen interesados por la investigación de sus tradiciones y culturas y a la vez, fuesen capaces de establecer una relación de respeto y empatía con el resto de compañeros/as. En los grupos donde se ha realizado el proyecto existe un elevado porcentaje de alumnos/as conflictivos/as, sin embargo, durante la puesta en práctica del trabajo, todos los niños/as han aprendido a valorar y respetar al resto. Al tener que pasar todos por la misma situación, los niños/as escuchaban atentamente las canciones que los demás cantaban y explicaban, respetando el silencio pertinente y realizando una escucha activa. Además, entre ellos por su propia iniciativa han realizado tutorías entre iguales. En algunos casos, no sabían cómo

traducir la letra original de la canción y aquellos alumnos/a del mismo país de origen se han ayudado mutuamente para extraer la traducción conjuntamente.

Durante la elaboración del trabajo surgieron algunos imprevistos en cuanto a los niños/as participantes, algunos/as de ellos/as no quisieron colaborar y como consecuencia solo se han obtenido canciones de aproximadamente la mitad de alumnado. Esto es debido, a que muchos de ellos/as en la gran mayoría de actividades que se proponen en el colegio no quieren ser partícipes. Es un colegio donde tanto los niños/as como familiares intentan no involucrarse mucho en las actividades escolares provocando que algunas de ellas lleguen a cancelarse.

Con los alumnos/as y familiares que han participado se ha conseguido obtener un clima adecuado, participativo y respetuoso con el resto. Aquellos/as que no han participado investigando y realizando las exposiciones sí que han permanecido en el aula de música y han escuchado atentamente todo lo que se planteaban sus compañeros/as e incluso algunos/as han ayudado a aquellos/as que lo necesitaban.

4. RESULTADOS

Una vez realizada la investigación-acción y reunido todas las canciones, se creó un blog en internet mediante un gestor de contenidos llamado *Wordpress*. En él podemos observar una presentación donde se explica el porqué de esta propuesta didáctica, la autora y los destinatarios a los que va dirigida la propuesta (a todos aquellos interesados).

4.1. Estructura de las entradas

Dentro de la entrada de canciones están adjuntadas todas ellas, las podemos encontrar fácilmente por el título en español o abajo del todo en el menú del centro están catalogadas por etiquetas separadas por temáticas, países e idiomas.

Cada canción primero está escrita en la letra original para que los niños/as puedan comprobar el idioma, observen las diferencias de gramática y ortografía, sigan la grabación original y escuchen cómo es la pronunciación de cada palabra. Por ejemplo, la siguiente canción está escrita en árabe, por consiguiente, se lee de derecha a izquierda y la grafía es completamente distinta a la hispana:

قلبي في الله

هدفني إلى للوصول طريقي في يساعدي الله أن الله، بخلق مليء قلبي
وقت أو مكان أي في الصحيح المسار على الحصول يمكن أننا لله والحمد
رمضان شهر وجعل للصلاة المسلمين لكل يكون معه، والتواصل فقط، واحد آلة يوجد

Más abajo, aparece la letra traducida al español para saber su significado y tener una idea de la temática. Una vez ya tenemos la canción traducida, sí podemos averiguar de qué trata y su contexto social. En concreto, este ejemplo es una canción árabe que se canta en algunas escuelas y habla sobre la religión musulmana, su función social se centra en que los niños vayan comprendiendo qué es la religión musulmana y da hincapié a explicar el Ramadán o la figura religiosa de Dios.

Dios en mi corazón

*Mi corazón está lleno de creación de Dios,
por eso Dios me ayuda en mi camino para llegar a mi objetivo.
Gracias a Dios podemos conseguir el camino correcto
en cualquier sitio o tiempo.
Hay solo un Dios, y para comunicarnos con él,
cada uno de los musulmanes tiene que rezar y hacer el Ramadán.*

Más adelante, tenemos una grabación donde cada alumno/a ha interpretado su canción. Teniendo en cuenta que muchos de ellos/as no la han escuchado nunca porque las canciones son de los países de origen de sus padres/madres y ellos/as no hablan el idioma, podemos observar que aparecen alteraciones causadas por el transcurso del tiempo o las modificaciones lingüísticas. Además, ninguno de ellos/as canta acompañado/a por instrumentos musicales por lo tanto, existen algunas alteraciones en cuanto al ritmo o la entonación.

Por último, aparece una grabación donde cada alumno/a explica brevemente el contexto de su canción haciendo hincapié en el contexto social y cultural, el idioma, temática y país de origen.

Entre todas las canciones hay un total de veinte, la gran mayoría son de origen árabe o español ya que casi todos los niños/as pertenecen a países de esta habla. Aun así, podemos escuchar canciones interpretadas en portugués, ruso, valenciano, francés o rumano.

Finalmente, en el blog se realiza una propuesta didáctica para todos/as aquellos/as docentes que quieran poner en práctica el cancionero en el aula. Dentro de las propuestas didácticas aparecen una serie de actividades que se pueden llevar a cabo a partir de las canciones del blog.

El enlace para acceder al cancionero es el siguiente:

<https://cancioneroadlibitum.wordpress.com/>

También, se puede acceder mediante el siguiente código QR:



4.2. Propuestas de actividades

A continuación, expongo las actividades planteadas en el blog:

- Trabajar en el aula los parámetros del sonido a partir de las canciones:
 - **Duración:** Se trabaja la duración del tiempo realizando una partitura mediante anotación musical teniendo en cuenta las figuras y su valor.
 - **Intensidad:** Se anota en la partitura ya creada aquellos términos que nos permiten identificar los sonidos como fuertes y suaves para después interpretarlos correctamente tanto vocal como instrumentalmente.
 - **Timbre:** Se compone papeles para distintos instrumentos del aula que tengan diferentes timbres, para así poder analizarlos. Una vez creados los papeles los niños/as cerrarán los ojos para poder identificar los distintos instrumentos musicales.
 - **Altura:** Se crea un coro en el aula, donde se clasifiquen las voces de los alumnos/as según su altura. De esta manera, se compondrá una variación de la partitura creando varias voces (sopranos y contraltos) donde todos juntos creen la música diferenciando las distintas alturas.

- Analizar el idioma: a partir de la letra original de la canción, se pueden realizar tutorías entre iguales, donde los niños/as que entiendan el idioma expliquen a los

demás su significado y les ayuden a poder pronunciarlo y leerlo lo mejor que puedan.

- Conocer el contexto de la canción: una vez ya se ha trabajado la letra original y todos entienden su significado, los propios niños/as o familiares pueden asistir al aula y explicar al resto cuál es su país de origen, su contexto cultural y social y plantear debates para que todos puedan participar activamente en ellos.
- Introducir percusión corporal: mientras se canta la canción los niños/as pueden improvisar movimientos corporales para acompañarla. Se pueden llevar a cabo juegos en los que cada vez un niño/a sea el director/a y marque sus pasos mientras el resto le sigue o crear una danza en conjunto.
- Componer partitura: a partir de la interpretación vocal, entre todos/as se puede crear una partitura que se adapte a los instrumentos del aula (flauta, pequeña percusión, piano, guitarra,...) o a cualquier instrumento que toquen los alumnos/as.

Con estas actividades, se pretende completar el trabajo de investigación-acción que han realizado los alumnos/as y animar a todos/as aquellos/as maestros/as, que quieran plantear actividades innovadoras y participativas en el aula, a realizar un cancionero tradicional. Es una actividad que ayuda a fomentar la música tradicional, inculca valores humanos que favorecen un clima de aula notable y defiende la idea de escuela integradora.

4.3. Panorámica global

Entre todas las canciones hay un total de veinte, la gran mayoría son de origen árabe o español ya que casi todos los niños/as pertenecen a países de esta habla. Aun así, podemos escuchar canciones interpretadas en portugués, ruso, valenciano, francés o rumano.

Entre las canciones de origen español podemos encontrar cinco: *Duérmete niño*, *Al pasar la barca*, *Un elefante se balanceaba*, *Las tijeras* o *¿Dónde están las llaves?* Un ejemplo sería el siguiente:

Letra original:

Duérmete niño
Duérmete niño,
duérmete ya.
Porque vendrá el coco
y te llevará.

*Duérmete niño,
duérmete ya.
Porque vendrá el Coco
y te comerá.*

Esta canción es popular infantil lo que se pretende con la letra es que los niños/as se duerman antes. Para ello, mencionan a un monstruo llamado el Coco. Este monstruo pertenece al folclore español y es un monstruo muy popular que se caracteriza por asustar a los niños/as que no se quieren dormir.

Dentro de las canciones en español podemos ver que todas son canciones populares infantiles que se utilizan para jugar (la mayoría a la cuerda) o para ayudar a que el niño/a consiga dormir.

De origen árabe aparecen siete: *Dios en mi corazón*, *El lobo*, *El colegio*, *El autobús*, *Mamá Jabet Bebé*, *Mi corazón* y *Saltamontes*. Un ejemplo ya mencionado sería el de *“Dios en mi corazón”*. Todas tienen una temática infantil pero cada una tiene un significado distinto, las canciones de *“El lobo”*, *“Mi corazón”* y *“Saltamontes”* son juegos infantiles, *“Dios en mi corazón”* es una canción relacionada con la religión musulmana, *“El colegio”* y *“El autobús”* están vinculadas al contexto escolar y *“Mamá Jabet Bebé”* es un canto de un niño/a que espera un hermanito/a.

Entre las canciones valencianas podemos encontrar cuatro: *“Mon pare no té nas”*, *“Pasqualet”*, *“Les mosques”* y *“La Panderola”*. *“Mon pare no té nas”* es una canción infantil que ayuda a los niños/as a identificar partes del cuerpo humano, *“Pasqualet”* es una canción tradicional para dulzaina que se le ha añadido una letra cómica, cuenta la historia de un labrador que ha ido al huerto a por higos y albaricoques. En Castellón de la Plana se utiliza el nombre de Pasqualet, sin embargo, en otras zonas como Valencia se le llama Ramonet. *“Les mosques”* es una canción que se canta mientras se realiza un juego infantil y *“La Panderola”* es una canción de Castellón de la Plana que cuenta la historia de un tren que unía las principales poblaciones.

En rumano tenemos una canción titulada *“El trineo huye”*, es una canción que se canta en invierno y nos describe cómo es un trineo y para qué se utiliza:

Letra original:

Sanie fugе
Sanie fugе
Nimeni nu ajunge la o
vrea să-și petreacă
ca în cazul în care ar fi fost o fantoma
Toată ziua în zăpadă

*oamenii vin să-l văd
Sanie este agil
Se pare că este arborat
Materialul este lucios
varfuri-ntoarse
pod de scandurele
Sa tot staiepe ele
Toata zina prin zapada
Vine lumea sa o vada
Saniuta e usoare fuge parca zboara
Peste tropuri sare
Ca pe zmeu calare
Hatul de o sa ti scape
Tranta e apropape*

Letra traducida:

El trineo corre
*El trineo corre
nadie lo alcanza
tiene ganas de pasar
como si fuera un fantasma.
Todo el día en la nieve
Viene la gente para ver
El trineo es ágil
parece que vuela.
Su material está reluciente
Tiene la parte delantera curvada,
el asiento es de madera
para sentarse todos.
Encima de los hoyos salta
como si fuera encima de un
Si se te escapa la correa, caes.*

En portugués hay una canción tradicional de Brasil llamada “*La Galinha Pintadinha*”, es una canción infantil muy popular que cuenta la historia de una gallina enferma y todos aquellos animales de la granja que la ayudan a curarse. La canción “*De una sonrisa*” es de origen ruso, es una canción tradicional de Ucrania que nos habla sobre la importancia de la amistad es un juego infantil donde los niños/as se colocan en círculo mientras la van cantando sin acompañamiento musical.

Por último, la canción conocida "*Frère Jacques*" es tradicional de Francia, por lo tanto, está escrita en francés. Es una canción con origen desconocido, pero existe la teoría de que es una burla hacia el estilo de vida de los monjes dominicanos.

Algunas de las canciones están interpretadas de manera correcta, sin embargo, en la mayoría se puede apreciar que los/as alumnos/as las han aprendido mecánicamente cuando sus familiares se las han enseñado, es más, en muchos casos me consta que la transmisión de la música tradicional de sus países de origen solo se ha producido gracias al planteamiento de la actividad en el aula. Como consecuencia, se puede comprobar que no mantienen un ritmo estable y se aprecian desafinaciones o invenciones en la letra. La causa de estas alteraciones en algunos casos se debe a que la lengua materna de los niños/as es el español, por lo tanto, no saben pronunciar algunas palabras del idioma de sus respectivas familias. Además, no sabemos el nivel de musicalidad con el que han sido transmitidas por sus familiares, la cual cosa provoca que la altura de la canción vaya variando, los intervalos no sean los reales o el ritmo no sea estable. Es por ello, que todos estos aspectos descritos no se hayan fijado de una forma musical correcta en la interpretación de los niños/as. Un ejemplo serían aquellos niños/as que cantan juegos o danzas, y al no interpretarlas mientras se realiza esa danza o juego, el ritmo tiene una velocidad que no es adecuada para la función por la que originalmente fue concebida dicha canción.

Como docentes nuestro deber es recuperar todas estas canciones que corren el riesgo de desaparecer, junto con otros elementos culturales, debido a problemas externos como la pérdida de tradiciones culturales a causa del nivel socioeconómico de las familias inmigrantes; o del transcurso del tiempo y las modificaciones en el idioma. En algunas familias cuyo sustento económico ha sido y sigue siendo precario, la prioridad siempre suele ser cubrir las necesidades básicas antes que las culturales dejando de lado a la conservación de sus tradiciones. Lo que puede provocar que las nuevas generaciones de esas familias nazcan y crezcan perdiendo todo el rasgo cultural de sus raíces. Una globalidad mal entendida es aquella que impone unas tradiciones culturales encima de otras. Debemos trabajar para que el contacto de las culturas no signifique una lucha de poder entre ellas, sino un entendimiento y diálogo mutuo donde todas puedan coexistir y convivir.

Nosotros/as debemos hacer la llamada de atención para que este patrimonio inmaterial de la humanidad no quede en el olvido y para ello, tenemos que recopilar, dar importancia y trabajar cooperativamente en el ámbito escolar recuperando las canciones tradicionales de todas las culturas posibles.

5. CONCLUSIONES

Un cancionero tradicional no solo se centra en la conservación y recopilación de canciones que han sido olvidadas, sino que es un actividad innovadora que ayuda a integrar la distintas culturas y a dar valor a todas aquellas tradiciones sociales y culturales que forman parte de nuestra sociedad de hoy en día.

La escuela debe ser un establecimiento público por y para todos y debe fomentar la integración de las diversas culturas que forman parte de nuestro entorno. Para ello, los docentes debemos llevar a cabo una tarea que tenga como fundamento crear una escuela integradora basada en los valores humanos y la cooperación. Mediante la canción, los niños/as no solo aprenden los conceptos musicales que contiene el currículum de la asignatura, sino que deben trabajar la empatía, la colaboración, el respeto por los demás, la autonomía, el autoaprendizaje y sobretodo el compañerismo.

La creación de un cancionero es una actividad interdisciplinar que incluye aprendizajes de muchas asignaturas que forman parte de la formación escolar. Además, debo mencionar la importancia de las nuevas tecnologías y el manejo de ellas tanto para la creación del blog como externamente ya que actualmente, son un pilar fundamental en nuestra formación.

Una vez realizado el trabajo, vistas las fortalezas y debilidades, de cara a plantear de nuevo la actividad en el aula surgen una serie de propuestas de mejora. En vez de pedir las canciones por escrito, hubiese pedido una grabación de los familiares para poder aprovechar al máximo las cualidades musicales de las canciones. En el caso de que algún niño/a no hubiese podido realizar la grabación, habría invitado a los familiares de dicho alumno/a para que nos enseñasen ellos mismos la canción y nos explicasen cosas sobre su contexto social y cultural del país de origen. Además, habría trabajado previamente el ritmo, la entonación y la pronunciación de las canciones para que no sufriesen tantas alteraciones y las habríamos cantado realizando los juegos y danzas de dichas canciones para saber qué ritmo es el más adecuado.

Como resultado no esperado y que marca la importancia de este tipo de trabajo, que a veces parece que nace y muere entre las cuatro paredes del aula y no somos conscientes del alcance real del mismo, cabe destacar que durante la realización del proyecto y sin ningún tipo de difusión, se han recibido varias notificaciones de gente externa que ha encontrado por casualidad el blog y ha dado *me gusta* y valorado positivamente este trabajo. Como rayo de esperanza, este trabajo de recopilación que precisamente pretende que ciertos elementos culturales no caigan en el olvido, ha encontrado en internet un poderoso aliado que, sin duda, ayudará a que todas aquellas personas interesadas que quieran integrar la actividad en el aula tengan un modelo o a seguir, comprueben que sí que se puede llevar a cabo y reflexionen sobre la importancia de promover y fomentar las tradiciones. Nosotros/as, los docentes, somos el motor de la educación y debemos

estar continuamente innovando y formándonos para que ésta, al igual que la música tradicional, no quede en el olvido.

6. BIBLIOGRAFÍA

- Alemany Velázquez, A. B. (2012). *Supervivencia del cancionero musical tradicional en Educación Primaria*. Universidad de Valladolid. Escuela Universitaria de Magisterio.
- Austin, J. R., & Rusell, J. A. (2008). Charter schools. Embracing or Excluding the Arts? En L. K. Thompson & M. R. Campbell (Eds.), *Diverse Methodologies in the Study of Music Teaching and Learning. Advances in Music Education Research*.
- Ausubel, d. p., Novak, J. d., & Hanesian, H. (1976). *Psicología educativa: un punto de vista cognoscitivo*. Trillas.
- Choksy, L. (2000). *The Kodály Method II*. New Jersey: Prentice Hall inc.
- Conde, J. L., Martín, C., & Viciano, V. (2002). *Las canciones motrices II. Metodología para el desarrollo de las habilidades motrices en educación infantil y primaria, a través de la música*. (2ª ed.). Barcelona.
- Egido, L. T. (2005, septiembre). La educación a través de la canción de autor. *Revista de Educación, núm 338*, 229-244.
- Estrada, L. A. (2001). Enseñanza de la música en la escuela primaria y secundaria. En *UNESCO Regional Meeting of Experts on Arts Education at school level in Latin America and the Caribbean* (pp. 1-26). Brasil.
- Galán, A. A. (2009). Importancia del folklore musical como práctica educativa Importance of Music Folklore as Educational Practice. *Revista electrónica de LEEME*, 23, 1-14.
- Ittész, M. (2004). Zoltán Kodály 1882–1967. *Internacional Journal of Music Education*, 22(2), 131-147.
- Kodály, Z. (1966/1989). Un dunapataji mu'velu'dési ház avatásán (Discurso en la inauguración del Centro Cultural de Dunapataj). En Z. Kodály, *Visszatekintés*, vol. 3 (pp. 221-222). Una cita bilingüe puede ser encontrado en Z. Kodály (2002), *La música debe ser de todos* (p. 43 [64])
- Ley Orgánica de Educación (LOE) (Ley Orgánica 2/2006, 3 de mayo). *Boletín Oficial del Estado*, nº106, 2006, 4 de mayo.
- Lucato, M. (1997, junio). La metodología Kodály aplicada a la escuela primaria. *Revista electrónica Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, 1(0), 1-5.
- Porta, A., & Vernia, A. M. (2015). La canción. En A. Porta (Ed.), *Aprendiendo a ser maestro. Didáctica de la Expresión Musical en Primaria* (p. 164). Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Rodríguez Gómez, G., Gil Flores, J., & García Jiménez, E. (1996). Metodología de investigación cualitativa. En *Metodología de la investigación cualitativa*. ALJIBE.
- UNESCO. (2005). *Diversidad cultural. Materiales para la formación docente y el trabajo de aula*.

Santiago, Chile.: Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

Vernia, A. M. (2015a). Música popular, músicas del mundo y cancioneros. En A. Porta (Ed.), *Aprendiendo a ser maestro. Didáctica de la Expresión Musical en Primaria* (p. 164). Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Vernia, A. M. (2015b, octubre). La creatividad para fomentar la motivación en el futuro profesorado de primaria. La composición de un cancionero. *Eufonía: Didáctica de la música*.

Whiteman, P. (2008). Young children's constructions of the musical knowledgeable other. En L. K. Thompson & M. R. Campbell (Eds.), *Diverse Methodologies in the Study of Music Teaching and Learning. Advances in Music Education Research*.

Willems, E. (1976). *La preparación musical de los más pequeños* (1ª ed.). Buenos Aires: Editorial Universitaria de Buenos Aires.

Zuleta, A. (2008). *El Método Kodály en Colombia*. Bogotá: Editorial Javeriana.

ANEXOS

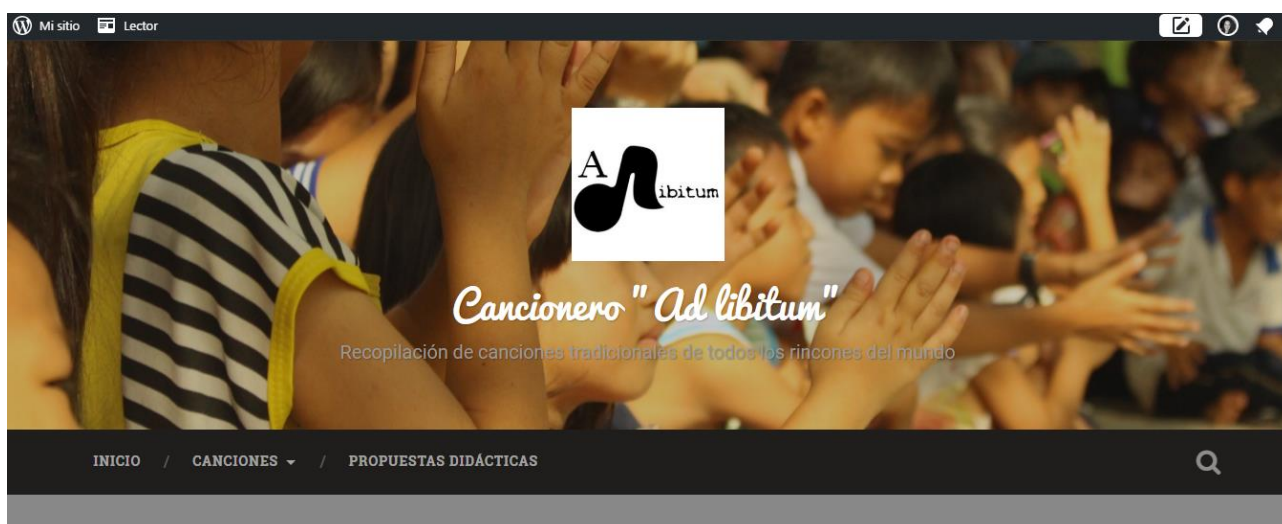


Ilustración 1: Cabecera del cancionero "Ad libitum"



Ilustración 2: Presentación del cancionero

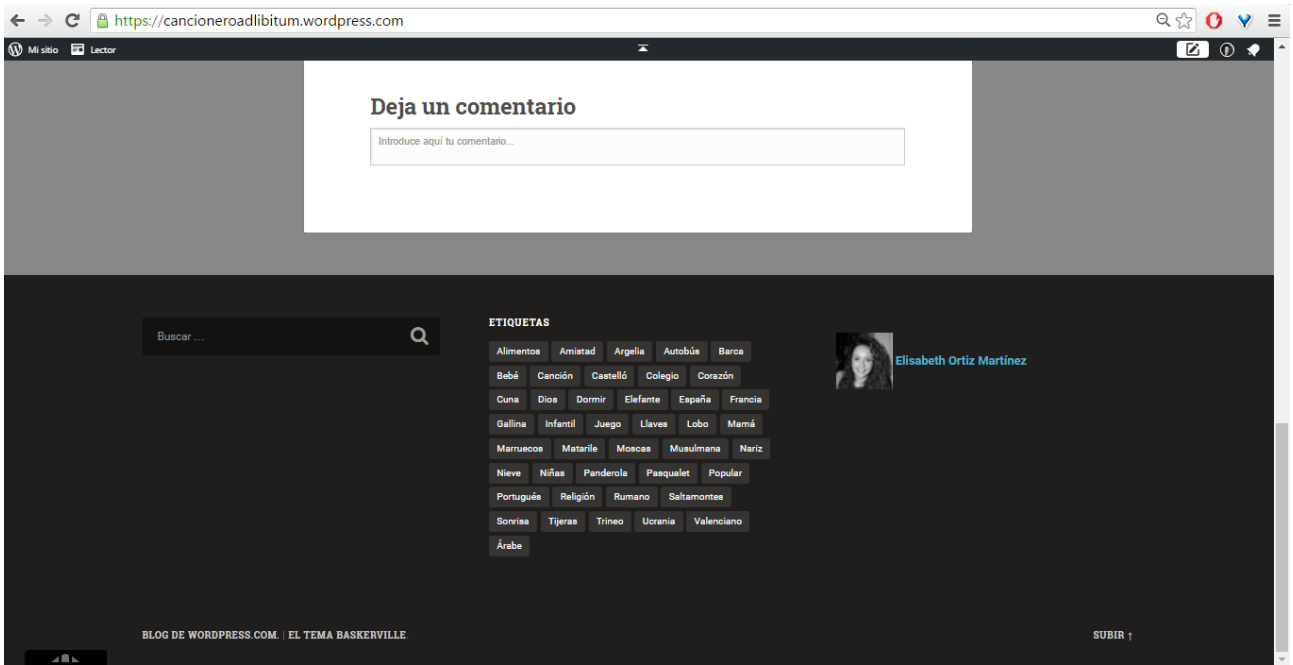


Ilustración 3: Menús del blog

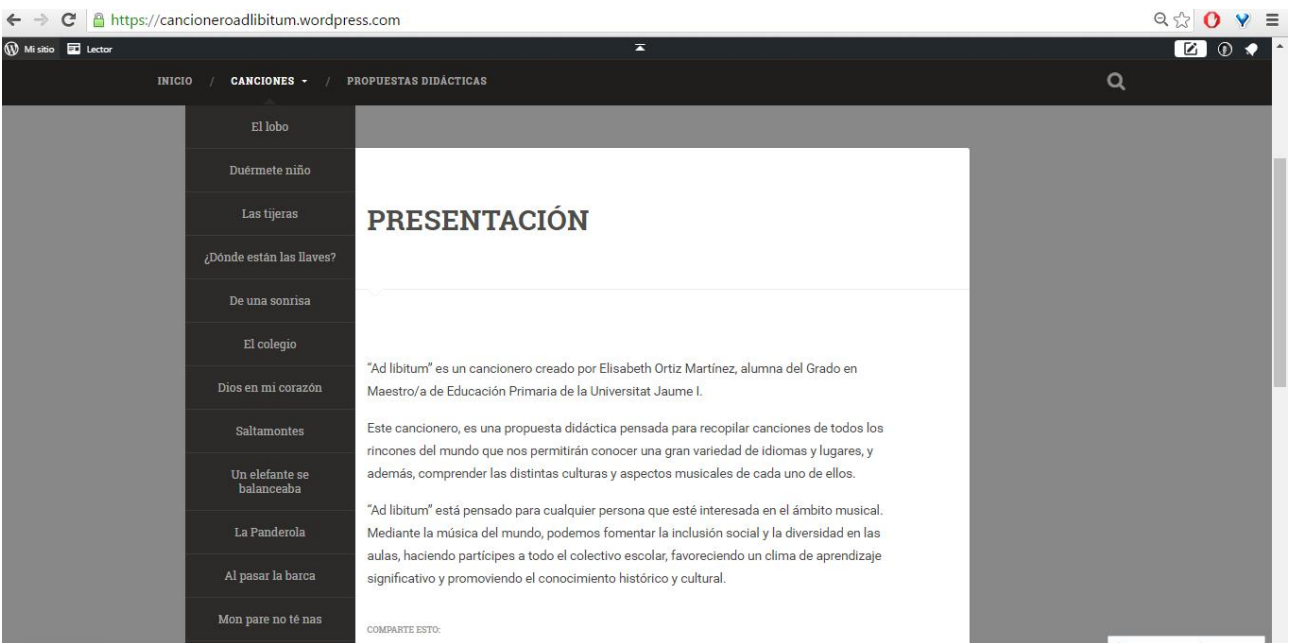


Ilustración 4: Entradas de las canciones

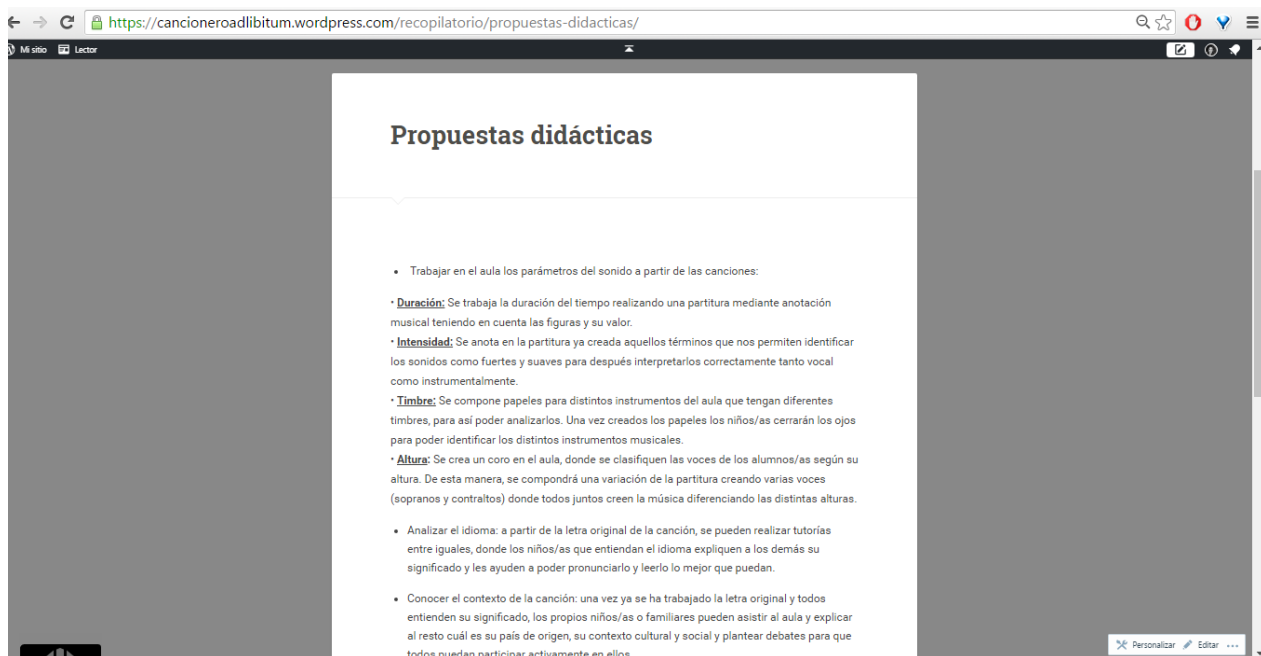


Ilustración 5: Entrada de propuestas didácticas

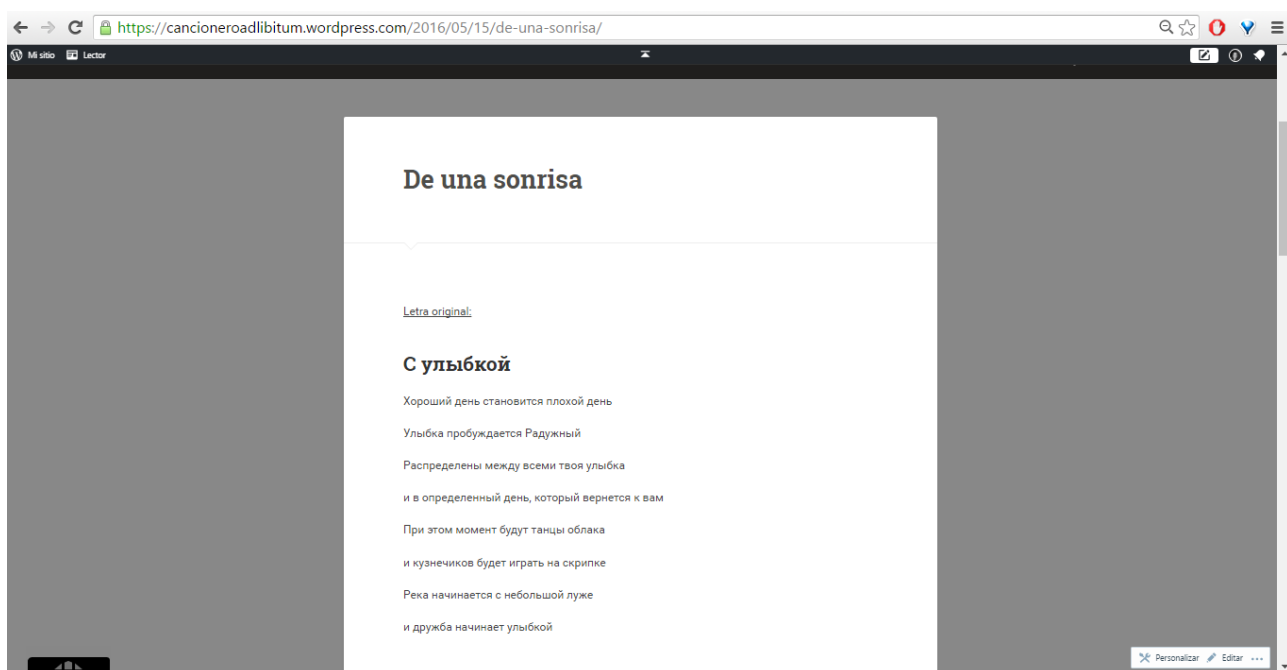


Ilustración 6: Entrada canción "De una sonrisa" y letra original

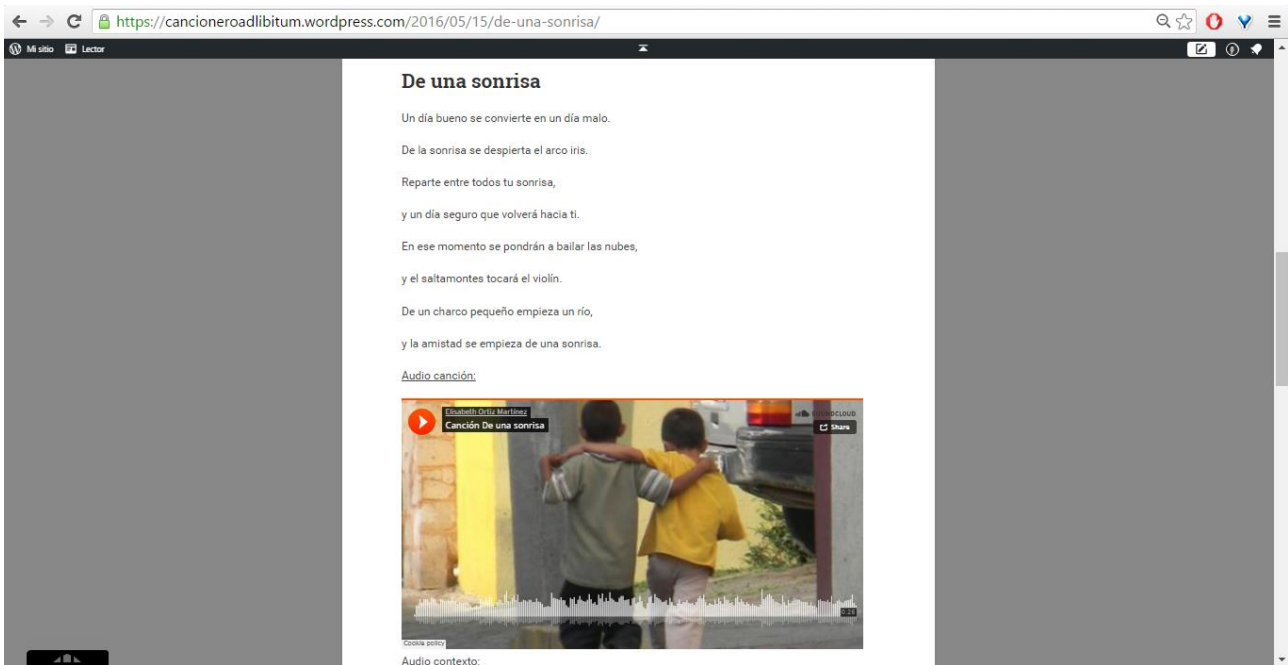


Ilustración 7: Traducción y audio canción "De una sonrisa"

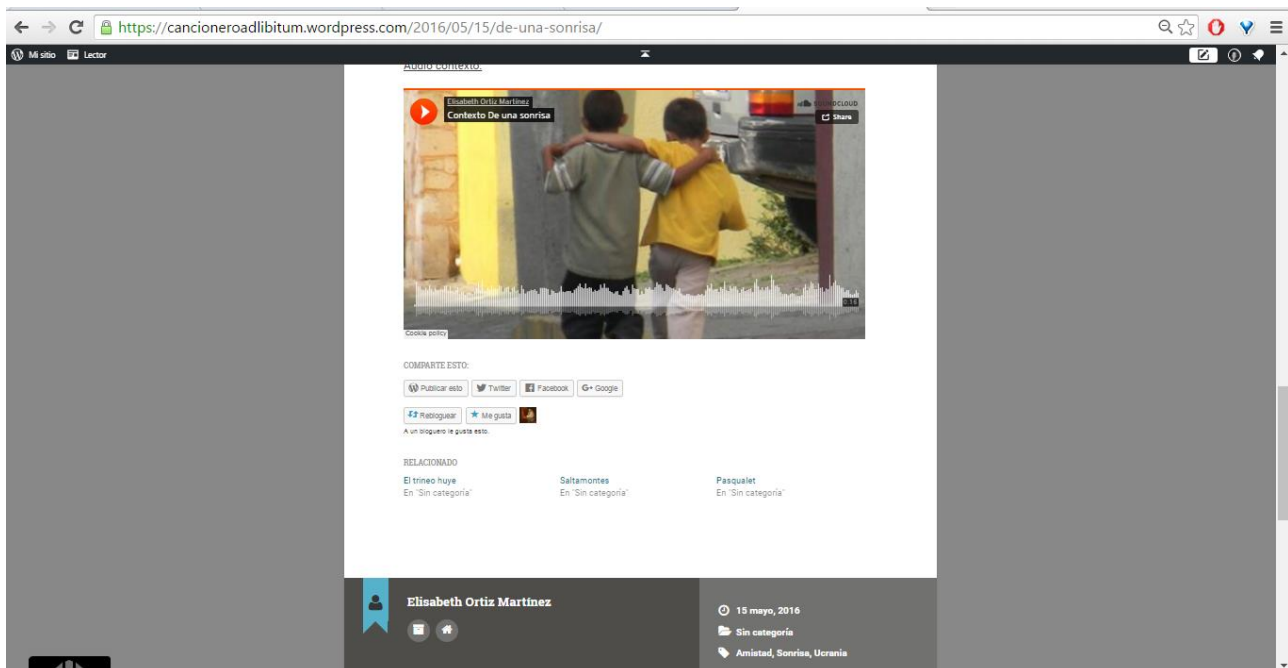


Ilustración 8: Audio contexto "De una sonrisa" y etiquetas

Estimades famílies, volem informar-vos que anem a realitzar un treball d'investigació sobre la música tradicional per a la Universitat Jaume I en l'àrea de música en els cursos de 6é., per la qual cosa us demanen el vostre consentiment per a la cessió dels drets d'imatge dels vostres fill i filles per a realitzar gravacions i fotografies i la seua posterior publicació en un blog, del qual en breu us proporcionarem l'enllaç.

Així, jo, _____ com a pare /mare/tutor de l'alumne WALKER _____

l'autoritze a participar en esta activitat.

Atentament,

Els mestres de música.

SIGNATURA.

Il·lustració 9: Model de autorització